



Naše č. j.: UT-27793/2020
 Naše sp. zn.: UT-27793/2020/01
 Smlouvy různé / V / 5

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra

organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,
 poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,
 bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: 52626881/0710,
 IČ: [redacted] DIČ DS: 7ruiypv,
 zastoupena ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem, v zastoupení Ing. Petr Košťál,
 zástupce ředitele, na základě pověření dle Rozhodnutí ředitele SUZ MV č. 19/2018
 (dále jen „objednatel“)

a

Marika Bokeria

fyzická osoba podnikající dle jiných zákonů než živnostenského a zákona o zemědělství
 nezapsaná v OR
 se sídlem Moskevská 1464/61, 101 00 Praha – Vršovice
 IČ: 06258441
 IČ: [redacted]
 (dále jen „poskytovatel“)

na základě veřejné zakázky s názvem „Překlady z jazyka českého do jazyka gruzínského a naopak“ vedené pod č.j. UT-26873/2020 uzavírají výše uvedené smluvní strany v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“) tuto:

smlouvu o poskytování překladatelských služeb

Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajišťovat za podmínek stanovených touto smlouvou pro objednatele překladatelské služby z jazyka českého do jazyka **gruzínského** a naopak (dále jen „překlady“).
2. Objednatel je povinen uhradit poskytovateli za zajištění překladů cenu stanovenou v Čl. III. odst. 1.

Čl. II.

Podmínky poskytování překladatelské služby

1. Poskytovatel bude objednateli zajišťovat překlady na základě písemného požadavku vystaveného objednatel, který bude poskytovateli doručen prostřednictvím e-mailu.
2. V požadavku bude specifikován jazyk, do kterého má být příslušný text přeložen, počet normostran textu k překladu a termín plnění.
3. Poskytovatel je povinen potvrdit přijetí požadavku neprodleně po jeho doručení, a to prostřednictvím e-mailu.
4. Poskytovatel je povinen zajistit překlady ve sjednaném termínu.
5. Pokud poskytovatel není schopen zajistit překlady ve sjednaném termínu z důvodu vzniku překážky na jeho vůli nezávislé či z důvodu vyšší moci, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit poskytovateli prostřednictvím e-mailu.
6. Poskytovatel je povinen vyhotovit překlad formou dvojjazyčného textu, pokud objednatel neurčí v požadavku jinak.
7. Objednatel je povinen potvrdit poskytovateli převzetí překladu a současně stanovit počet normostran, a to prostřednictvím e-mailu.
8. Normostranou se pro účel této smlouvy rozumí strana textu psaného strojem nebo na počítači obsahující třicet řádků po šedesáti úhozech včetně mezer.
9. Objednatel je oprávněn odmítnout převzít překlad, který svým rozsahem, kvalitou či způsobem provedení nebude zjevně splňovat požadavky na vyhotovení překladu. V takovém případě je poskytovatel povinen vyhotovit překlad nový, splňující stanovené požadavky. Cena bude uhrazena pouze za opravený překlad.
10. Poskytovatel prohlašuje, že je k zajišťování překladů odborně a profesně způsobilý.
11. Poskytovatel je povinen zajišťovat překlady za vynaložení odborné péče a za využití svých veškerých znalostí a dovedností.
12. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného a neodborného zajišťování překladů.

Čl. III.

Cena a platební podmínky

1. Objednatel je povinen uhradit poskytovateli za jednu normostranu částku **400 Kč**. V případě normostrany započaté do její poloviny zaplatí objednatel poskytovateli 50 % z částky dle předchozí věty. V případě normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí objednatel poskytovateli plnou cenu. Poskytovatel **není** plátcem DPH.
2. Pro stanovení ceny za zajištění překladu se počet normostran určí podle přeloženého textu. Není-li napsán latinkou nebo azbukou, vychází se z počtu stránek překládaného textu.
3. Cena stanovená v odst. 1 je končená a obsahuje veškeré náklady poskytovatele na zajišťování překladů.
4. Úhrada za zajištění překladu bude provedena na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem nejpozději do 10. dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byly překlady zajišťovány. Doba splatnosti faktury bude činit 21 kalendářních dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli.
5. Faktura musí splňovat veškeré náležitosti dle platných právních předpisů.
6. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných normostran překládaného textu.
7. Objednatel je oprávněn vyžadovat zvláštní písemné označení faktur.
8. V případě, že faktura nebude splňovat některou z náležitostí dle odst. 5, 6 a 7 nebo bude-li taková náležitost ve faktuře uvedena nesprávně, je objednatel oprávněn poskytovateli fakturu ve lhůtě její splatnosti vrátit. Do doby doručení opravené faktury se objednatel

nenachází v prodlení s úhradou ceny za zajištění překladů. Po doručení opravené faktury objednateli počíná běžet nová lhůta její splatnosti.

9. Objednatel hradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
10. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy a nebude hradit poskytovateli úhradu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. IV.

Úrok z prodlení a smluvní pokuta

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat úhradu úroku z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že poskytovatel poruší některou z povinností dle Čl. II. odst. 3, 4, 6 a 11 je objednatel oprávněn požadovat na poskytovateli uhrazení smluvní pokuty ve výši 1.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
3. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. VI. odst. 1 je objednatel oprávněn požadovat na poskytovateli uhrazení smluvní pokuty ve výši 10.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
4. Ustanovením o smluvní pokutě není dotčeno právo objednatele na náhradu škody způsobené poskytovatelem.
5. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů ode dne jejich písemného uplatnění.

Čl. V.

Doba trvání a ukončení smluvního vztahu

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou od **1. 1. 2021** do **31. 12. 2023** nebo do vyčerpání finančního limitu 50.000 Kč stanoveného na zajišťování překladů, a to podle toho, která ze skutečností nastane dříve.
2. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou jeden měsíc. Výpovědní doba začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
3. Smluvní strana je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případě, že druhá smluvní strana podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy.
4. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky a nabývá účinnosti dnem doručení druhé smluvní straně. V případě, že doporučený dopis o odstoupení nebude adresátem převzat, má se za to, že byl doručen pátým dnem ode dne jeho uložení u provozovatele poštovních služeb.
5. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení druhé smluvní straně.

Čl. VI.

Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinností.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.

3. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz, případně je možno o ně požádat elektronicky na adrese [redacted] či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1 a 2 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v registru smluv. Zveřejnění provede objednatel.
2. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom výtisku.
3. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
4. Doručovacími adresami pro poštovní zásilky se rozumí adresy uvedené v záhlaví této smlouvy. V případě změny adresy je účastník, u něhož ke změně adresy došlo, povinen tuto změnu písemně sdělit druhé straně doporučeným dopisem nebo datovou zprávou zaslanou do datové schránky. V případě nesplnění této povinnosti se doručovací adresou rozumí posleďně uvedená adresa a na této adrese platí, že se dopis považuje za doručení uplynutím pátého dne ode dne jeho uložení u poskytovatele poštovních služeb.
5. Stane – li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
6. Jakékoliv změny této smlouvy mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
7. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, že rozumí jejímu obsahu a že tento obsah odpovídá jejich pravé a svobodné vůli prosté omylu, což níže stvrzují svými podpisy.

Příloha: č.1 Požadavek překladatelských služeb

V Praze dne 4. / 11. / 2020

V Praze dne 30. / 10. / 2020

[redacted]
v z. Ing. Petr Košťál
zástupce ředitele



Mgr. et Mgr. Pavel Bacík
ředitel SUZ MV
(objednatel)


[redacted]

Marika Bokeria
(poskytovatel)

Příloha č. 1 Požadavek překladatelských služeb

Požadavek č.

Objednatel:	SPRÁVA UPRCHILICKÝCH ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12
Doručovací adresa:	P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4
Telefon:	
Fax:	

Způsob objednání:	e-mailem
Objednáno a zasláno dne:	
Termín plnění do:	
Způsob zaslání překladu:	 <i>jednojazyčně - dvojjazyčně</i>

<u>Písemný překlad:</u>	
Z jazyka:	
Do jazyka:	
Ke smlouvě č.j.	

JUDr. Bc. Michal Volf
vedoucí organizačního odboru

Počet normostran	
------------------	--

.....
Odsouhlasila pověřená osoba